

Wolfram Baur, Brigitte Eichner, Sylvia Kalina, Norma Keßler,
Felix Mayer, Jeannette Ørsted (Editors · Editeurs · Herausgeber)

Man vs. Machine? · Volume I

Homme ou machine : le dilemme de la traduction · Vol. I
Im Spannungsfeld zwischen Mensch und Maschine · Band I



The Future of Translators, Interpreters and Terminologists
Proceedings of the XXth FIT World Congress, Berlin 2014

L'avenir des traducteurs, interprètes et terminologues
Actes du XX^e Congrès mondial de la FIT, Berlin 2014

Die Zukunft von Übersetzern, Dolmetschern und Terminologen
Tagungsband des 20. FIT-Weltkongresses, Berlin 2014



Wolfram Baur, Brigitte Eichner, Sylvia Kalina,
Norma Keßler, Felix Mayer, Jeannette Ørsted
(Editors · Editeurs · Herausgeber)

Man vs. Machine?

Homme ou machine : le dilemme de la traduction

Im Spannungsfeld zwischen Mensch und Maschine

**The Future of Translators, Interpreters
and Terminologists**

**L'avenir des traducteurs, interprètes
et terminologues**

**Die Zukunft von Übersetzern, Dolmetschern
und Terminologen**

Proceedings of the XXth FIT World Congress, Berlin 2014
Actes du XX^e Congrès mondial de la FIT, Berlin 2014
Tagungsband des 20. FIT-Weltkongresses, Berlin 2014

Volume I / Volume I / Band I



BDÜ Fachverlag

Die Deutsche Bibliothek – CIP Einheitsaufnahme

Wolfram Baur, Brigitte Eichner, Sylvia Kalina, Norma Keßler, Felix Mayer, Jeannette Ørsted (Hrsg.): Im Spannungsfeld zwischen Mensch und Maschine – Die Zukunft von Übersetzern, Dolmetschern und Terminologen
Tagungsband des 20. FIT-Weltkongresses, Berlin 2014

ISBN: 978-3-938430-63-7

verlegt von der BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH, Berlin,
einem Unternehmen des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)

© 2014 • BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH, Berlin
Übersetzung: Keith Lunn (en, Vorwort/Call for Papers/Grußwort) ,
Nathalie Maupetit (fr, Vorwort/Call for Papers), Yves Drolet (fr, Grußwort),
Norma Keßler (de, Grußwort)
Satz: Thorsten Weddig, Essen
Titelbild: ecrow/Fotolia.com (Bildbearbeitung: Thorsten Weddig)
Druck: Prime Rate GmbH, Budapest

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwendung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Werkdruckpapier. Für fehlerhafte Angaben wird keine Haftung übernommen. Namentlich gekennzeichnete Artikel geben die Meinung des Verfassers oder der Verfasserin wieder. Alle Firmennamen, Produktamen und Markenlogos sind Eigentum ihrer jeweiligen Rechteinhaber.

Preface

Every three years, the International Federation of Translators (FIT) invites the industry to its international congress. Following gatherings in Shanghai in 2008 and San Francisco in 2011, the German Federal Association of Interpreters and Translators (BDÜ) as the organizer of the XXth FIT World Congress is pleased to welcome the profession to Berlin from 4 to 6 August 2014.

“Man vs. Machine? – The future of translators, interpreters and terminologists”: FIT issued this theme to its members in over 120 professional associations and training institutes in 60 countries as the leitmotiv for the Congress. It produced an overwhelming response, with more than 360 proposals submitted from around the globe, from Canada to Brazil, from Finland to South Africa, from China and Japan to Oceania. No simple task for the programme committee to make a selection! With the aid of an online vote open to all those interested in participating in the Congress, the programme was finally compiled, and you can find its contents here on over 1,000 pages in two volumes.

With over 200 contributions by authors from some 50 countries in the form of lectures, panel discussions, poster presentations and seminars, the content of the XXth FIT World Congress reflects the full range of development of the globalized language profession. It covers a wide area, from high-tech topics related to day-to-day work such as post-editing of machine translations or working in the cloud, through quality assurance standards to various aspects of the qualities required for the job. Presentations on aspects of daily work, didactic models and case studies illustrate the global professional reality of translators, interpreters and terminologists in the second decade of the 21st century and suggest approaches to the problems of tomorrow. What will the work of translators, interpreters and terminologists look like in future? What challenges will they have to face? How will national markets and the international market for these services change? These volumes, which contain most of the presentations from the XXth FIT World Congress, document a host of interesting responses and provide material for a range of further discussions.

The editors
June 2014

Avant-propos

Tous les trois ans, la FIT (Fédération Internationale des Traducteurs) convie l'ensemble de la profession à son congrès international. Après Shanghai en 2008 et San Francisco en 2011, c'est à Berlin que se tient le XX^e Congrès mondial de la FIT où la Fédération allemande des interprètes et traducteurs (BDÜ Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V.), en tant qu'organisatrice, accueille les spécialistes du monde entier du 4 au 6 août 2014.

« Homme ou machine : le dilemme de la traduction – L'avenir des traducteurs, interprètes et terminologues », tel était le thème que la FIT avait choisi de soumettre à ses membres dans plus de 120 associations professionnelles et instituts de formation dans 60 pays différents. Les réactions ont été extrêmement positives : plus de 360 propositions provenant du monde entier, du Canada au Brésil, de la Finlande à l'Afrique du Sud, de la Chine au Japon en passant par l'Océanie, ont été déposées. Pour la commission chargée de l'élaboration du programme, opérer une sélection n'a pas été chose aisée. Grâce à la procédure de sélection des favoris en ligne, un programme a finalement vu le jour dont vous trouverez ici le contenu réuni en deux volumes sur plus de 1000 pages.

Avec plus de 200 contributions sous forme de conférences, de tables rondes, de présentations sur affiche et de séminaires tenus par des intervenants originaires de plus de 50 pays, le XX^e Congrès mondial de la FIT reflète le monde de la traduction dans toute sa diversité. L'éventail des sujets abordés est très large et s'étend des thèmes hautement techniques tels que la post-édition de traductions automatiques ou le travail dans le nuage informatique aux aspects les plus divers de la profession en passant par les normes d'assurance de la qualité. Des conférences sur des thèmes issus de la pratique, sur des modèles didactiques et sur des études de cas donnent une image globale et concrète du travail des traducteurs, interprètes et terminologues dans la deuxième décennie du XXI^e siècle et proposent une approche de ce que seront les tâches de demain. Quelle forme le travail des traducteurs, interprètes et terminologues prendra-t-il à l'avenir ? Quels défis devront-ils surmonter ? Comment évolueront les marchés nationaux et internationaux pour ce type de prestations ? Les deux présents volumes qui regroupent la plupart des exposés et conférences tenus lors du XX^e Congrès mondial de la FIT offrent une multitude de réponses à ces questions et fournissent matière à de nombreuses discussions.

Les éditeurs, en juin 2014

Vorwort

Alle drei Jahre lädt der Sprachmittler-Weltverband FIT die Branche zu ihrem internationalen Fachkongress ein. Nach Shanghai 2008 und San Francisco 2011 freut sich der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), als Ausrichter des 20. FIT-Weltkongresses die Fachwelt vom 4. bis 6. August 2014 in Berlin zu begrüßen.

„Im Spannungsfeld zwischen Mensch und Maschine – Die Zukunft von Übersetzern, Dolmetschern und Terminologen“: Dieses Thema hatte die FIT als Leitmotiv an ihre Mitglieder in den mehr als 120 Berufsverbänden und Ausbildungsinstituten in 60 Ländern herausgegeben. Eine überwältigende Resonanz war die Antwort, eingereicht wurden mehr als 360 Beiträge aus aller Welt, von Kanada bis nach Brasilien, von Finnland bis Südafrika, von China und Japan bis nach Ozeanien. Keine einfache Aufgabe für die Programmkommission, hier eine Auswahl zu treffen! Mit Unterstützung der Online-Favoritenwahl entstand schließlich das Programm, dessen Inhalte Sie nun hier auf über 1000 Seiten in zwei Bänden vorfinden.

Mit mehr als 200 Beiträgen in Form von Vorträgen, Podiumsdiskussionen, Posterpräsentationen und Kurzseminaren von Referenten aus rund 50 Ländern spiegelt der 20. FIT-Weltkongress die globale Sprachmittlerwelt in ihrer ganzen Entwicklungsbreite. Der Bogen spannt sich weit, von "High-Tech"-Themen der täglichen Berufsausübung wie der Post-Edition maschineller Übersetzungen oder dem Arbeiten in der Cloud über Standards zur Qualitätssicherung bis hin zu verschiedensten Aspekten des Berufsbilds. Vorträge zu Themen aus der Praxis, didaktischen Modellen und Fallstudien zeichnen die globale berufliche Realität von Übersetzern, Dolmetschern und Terminologen im zweiten Jahrzehnt des 21. Jahrhunderts und stellen Ansätze für die Aufgaben von morgen vor. Wie wird sich die Arbeit derjenigen, die als Übersetzer, Dolmetscher und Terminologen arbeiten, in der Zukunft gestalten? Welchen Anforderungen müssen sie sich stellen? Wie werden sich nationale Märkte, wie wird sich der internationale Markt für diese Leistungen verändern? Die vorliegenden Bände, die den Großteil der Vorträge des 20. FIT-Weltkongresses enthalten, dokumentieren eine Fülle interessanter Antworten und bieten Stoff für vielfältige Diskussionen.

Die Herausgeber, im Juni 2014

Table of Contents / Sommaire / Inhaltsverzeichnis

VOLUME I / VOLUME I / BAND I

Preface	9
Avant-propos.....	10
Vorwort	11

Message from Ms Irina Bokova, Director-General of UNESCO on the occasion of the XXth World Congress of the International Federation of Translators (FIT), Berlin, 4–6 August 2014.....	30
---	-----------

Message de Mme Irina Bokova, directrice générale de l'UNESCO à l'occasion du XXe Congrès mondial de la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), Berlin, 4–6 août 2014.....	32
---	-----------

Grußwort von Irina Bokova, Generaldirektorin der UNESCO zum 20. Weltkongress der Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), 4.–6. August 2014, Berlin	34
--	-----------

I Translation Technology, Translation Management, Translation Memory Systems (TMS), Machine Translation (MT) Technologie de la traduction, gestion de la traduction, systèmes de mémoires de traduction, traduction automatique Übersetzungstechnologie, Translation Management, Translation Memory Systems (TMS), Maschinelle Übersetzung (MÜ)

Machine Translation / Traduction automatique / Maschinelle Übersetzung	38
---	-----------

Machine Translation vs. Human Translation: The Good, the Bad and the Useless	38
<i>Dr. Marco A. Fiola</i>	

Chinese-Malay e-Voice Translation of <i>Chengyu</i>	46
<i>Goh Sang Seong (Ph.D.), Tan Tien Ping (Ph.D.)</i>	

Audiovisual Machine Translation –The Launch of Newspeak?	50
<i>Tiina Holopainen</i>	

Getting the right mix – Approaches to machine translation in the European Commission.....	51
<i>Dipl.-Ing. Daniel Khuvanec</i>	

Literary Translation by Machines? Exploring the Possibilities and Limitations	58
<i>Virginia Kwok</i>	
Lost in machine translation	68
<i>Jean Nitzke, Dr. Oliver Čulo, Silke Gutermuth, Prof. Dr. Silvia Hansen-Schirra</i>	
Man vs. Machine: who is who in the master-slave relationship	76
<i>Attila Piroth</i>	
Maschinelle Übersetzung: Möglichkeiten und Grenzen – (Kunden-)Anspruch und (übersetzerische) Wirklichkeit	77
<i>Jörg Porsiel</i>	
Wer hat Angst vor MÜ?	77
<i>Prof. Dr. Peter A. Schmitt</i>	
Man and Machine: Translation in the Era of Augmented Reality	93
<i>PhDr. et Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D.</i>	
Translator-Centered MT Research: An analysis of quality barriers for automatic translation by a new research paradigm	100
<i>Hans Uszkoreit</i>	
An Evaluation Model for English to Malay Machine Translation	101
<i>Norwati Md Yusof</i>	
Intelligent, Integrative and Interactive Machine Translation of Global Content	101
<i>Xiaojun Zhang</i>	
Online translation engines/Online MT / Moteurs de traduction en ligne/TA en ligne / Online-Übersetzungssysteme	110
Google Translate: Do translators have something to be concerned about?	110
<i>Susan Lotz</i>	
Post-editing / Post-édition / Postediting	111
Post-editing as integral part of translation: How can this be achieved without reducing translators to slaves of the machine?	111
<i>Jörgen Danielsen</i>	
Machine Translation: Quality Assurance and Post-Editing with Transit	112
<i>Nadira Hofmann</i>	
Human and Automatic Evaluation of Machine Translation: Correlating Post-Editing Changes and Translation Edit Rate Scores	120
<i>Bartolomé Mesa-Lao, Moritz Schaeffer, Michael Carl</i>	
Towards Intelligent Post-Editing Interfaces	131
<i>Sharon O'Brien, PhD, Joss Moorkens, PhD</i>	
Machine Translation, Post-Editing and Respeaking: Challenges for Translator Training	138
<i>Leena Salmi, Maarit Koponen</i>	

Maschinelle Übersetzung und Postedition in der technischen Dokumentation – eine Studie.....	146
<i>Valentina Uswak</i>	
La révision en traduction : de la machine à écrire aux logiciels de traduction automatisée.....	146
<i>Georgette Verheggen</i>	
Translation Memories / Mémoire de traduction / Translation Memories.....	154
Interoperability and the use of open standards in translation memory systems	154
<i>Renate Dockhorn</i>	
Übersetzen mit Ausblick – Layout und Kontext in Transit NXT	155
<i>Judith Klein</i>	
Dialoge gerade ziehen - Softwarelokalisierung am Beispiel von Transit ^{NXT}	155
<i>Gabriele Koch</i>	
“Do I really have to recycle this segment?”: Translation technologies, business practices and professional status	166
<i>Mathieu LeBlanc</i>	
Entrer dans la nouvelle ère de la traduction : la réelle incidence d’une mémoire de traduction sur une entreprise privée	167
<i>Caroline A. Morrissette</i>	
La traduction assistée par ordinateur : aide ou concurrente ?	172
<i>Anne Rosnoblet</i>	
Teaching translation memory systems through a reflective approach: the experience at the São Paulo State University, Brazil	174
<i>Érika N. A. Stupiello</i>	
Übersetzungstechnologie: Fluch oder Segen?	183
<i>Lissa Sum, M.A.</i>	
Less is more: why translation management software vendors should prioritize usability over features.....	185
<i>Fola Yahaya, PhD</i>	
Translating / Traduction / Übersetzen.....	192
Man AND Machine: The present and the future of translation at the Bundesbank.....	192
<i>Michael Dear</i>	
Translators and machines: working together	199
<i>Maureen Ehrensberger-Dow, Gary Massey</i>	
Mensch und Maschine in Übersetzungsprozessen.....	208
<i>Prof. Dr. Gyde Hansen</i>	

Translators are human: this is both their greatest strength and their greatest weakness	213
<i>Terence Oliver, B.A., M.I.T.I.</i>	
Translating and Interpreting for the Future: When do Computers Fail and Humans Succeed?.....	222
<i>Anna Maria Władyka M.A.</i>	
Interpreting / Interprétation / Dolmetschen.....	230
Interpreting 2.0: Exploring the interface between interpreters and technology	230
<i>Alexander Drechsel</i>	
Maschinelles Dolmetschen – Mensch und Maschine im Vergleich.....	231
<i>Sarah Fünfer</i>	
The Role of Machines to Interpreting: Tutors or Tools?	232
<i>Lily Lim, PhD</i>	
Working in the cloud / Travailler dans l'univers dématérialisé / Arbeiten in der Cloud	239
Ethics and confidentiality problems in the cloud.....	239
<i>Irene Elmerot, Vice Chairman (author), Sven Borei, Past Chairman (editor)</i>	
Cloud Computing and Big Data: uncertainties, rights and opportunities for the 21 st century	244
<i>Anne-Charlotte Perrigaud, MA trans.</i>	
Empowerment and Challenges: Using Parallel Corpora in Translation Practice	256
<i>Vincent X. Wang, PhD</i>	
Smartphone, Tablet & Co. / Smartphones, tablettes & Co. / Smartphone, Tablet & Co.....	263
Smartphone or Tablet – Gadget or Mobile Office for Translators?.....	263
<i>Siegfried Armbruster</i>	
The Tablet Interpreter – how to get the most out of the iPad.....	264
<i>Alexander Drechsel</i>	
Social media / Médias sociaux / Soziale Medien.....	265
Pathway through the social networking jungle.....	265
<i>Anne Diamantidis</i>	
Something wicked this way comes? – The impact of the Social Web on the Translation Ecosystem.....	266
<i>Marie-Luise Groß</i>	

II Terminology / Terminologie / Terminologie

Approches and methods / Approches et méthodes / Ansätze und Methoden.....	268
Möglichkeiten der strukturierten Terminologearbeit..... <i>Renate Dockhorn</i>	268
Dream Terminology Services in XXI..... <i>Tatiana Gornostay</i>	269
Norwegian-English Maritime Terminology («Norsk Maritim Ordbok»)..... <i>Ellinor Kolstad</i>	270
Terminology Quality Metrics – Is it possible to measure the quality of terminology databases?..... <i>Dr. François Massion</i>	271
Terminologearbeit in Theorie und Praxis..... <i>Prof. Dr. Felix Mayer</i>	278
Terminologie von A nach B. Der kleine Werkzeugkasten für den Datenaustausch..... <i>Dr. Detlef Reineke</i>	289
Prozessorientiertes Terminologiemanagement am Beispiel der Automobilindustrie..... <i>Annette Weilandt</i>	299
Training / Formation / Ausbildung.....	305
Training in Terminology: ECQA Certified Terminology Manager..... <i>Blanca Nájera Villar</i>	305
Building Terminological Competence In Trainee Translators – Didactic Methods and Materials..... <i>Magdalena Perdek</i>	313
Tools / Outils / Tools.....	314
Solving Terminology Problems More Quickly: IntelliWebSearch..... <i>Michael Farrell BSc</i>	314
The PCT Terminology Database: A multilingual resource for technical translators..... <i>Geoffrey Westgate</i>	317
An Advanced Online Terminology Management Platform..... <i>Xinlei Xu</i>	318

III Translating and Interpreting / Traduction et interprétation / Übersetzen und Dolmetschen

Approaches and methods / Approches et méthodes / Ansätze und Methoden.....	328
Breathe and Change Your Life – Stress Management for Linguists..... <i>Gabriela Bocanete</i>	328
Von der Wichtigkeit der unwichtigen Dinge <i>Jerzy Czopik</i>	329
Nur einen Klick entfernt? Internetrecherche für die Übersetzung juristischer Texte <i>Vessela Ivanova</i>	329
Dr Jekyll or Mr Hyde? The Strange Case of Medical Marketing Translation <i>Erin M. Lyons, BA (U. Chicago), MA (MIIS)</i>	338
Challenges of technical translation in developing countries such as Serbia <i>Aleksandra Milcic Radovanovic, M.A.</i>	347
Beyond terminology and phraseology – cultural differences in technical journalism and how translators can bridge the gap..... <i>Barbara Sabel</i>	352
Predicting the Coherence of Technical Texts Translated by Bankers..... <i>Elham, Teimouri (MA in Translation Studies)</i>	359
Kreative Übersetzungslösungen finden <i>Jutta Witzel</i>	369
Functionalist Approaches to English Translation of Chinese Public Signs <i>Jun Xiong (Associate Professor)</i>	369
Translation Techniques for Long English Sentences in Aviation Medicine <i>Li Yu, Fang-hu Zhong, Zhi-feng Qin, Yan Jiao, Mu-zhe Zhang</i>	379
Best Practices of Professional Translation Services in the ICT Industry – A Case Study of Huawei's Translation Services Model <i>Linyan Zhang</i>	384
Community interpreting/translating / Interprétation/traduction en milieu social / Dolmetscher und Übersetzer im Gemeinwesen.....	395
Community Interpreting in Afrika: ein innovativer Workshop an der Advanced School of Translators and Interpreters (ASTI) Buea, Kamerun..... <i>Paola Baglione</i>	395

From Negative Comes Positive: When a Displaced Person Becomes a Successful Interpreter	403
<i>Kirsty Heimerl-Moggan</i>	
Crafting Responses to the New Challenges: Community Interpreting in Russia.....	410
<i>Natalia Sigareva (Ass. Professor)</i>	
Diplomacy and language / Langue et diplomatie / Diplomatie und Sprache.....	415
Understanding Interpreters' Professional Identity: An Analysis of China's Political Press Conference.....	415
<i>Yi (Jenny) Chen</i>	
Words ... diplomatic and otherwise	416
<i>Joseph Mazza</i>	
Towards a Machine-aided Diplomatic Translation Model in the Context of Modern Information Technology.....	417
<i>Mingxing Yang</i>	
Interpreting / Interprétation / Dolmetschen.....	418
Interpreting in a Multilingual Parliament – Preparing the Future.....	418
<i>Christine Bahr</i>	
Interpreting Cantonese Slang: A Case Study of the Chief Executive's Q&A Sessions at the Hong Kong Legislative Council	419
<i>Wun Cheng Che</i>	
Flexibilität beim Dolmetschen mal anders – Improvisationstheater für Dolmetscherinnen und Dolmetscher.....	428
<i>Matthias Haldimann M.A.</i>	
An Introduction to Sim-Consec TM : Technology-Assisted Interpreting in the 21 st Century	431
<i>Esther M. Navarro-Hall</i>	
SprachmittlerInnen als DolmetscherInnen der Kulturen.....	432
<i>Tatjana Vukelic</i>	
Sind Bilinguale als Dolmetscher geeignet? Eine empirische Untersuchung....	432
<i>Xenia Zeiter</i>	
Language forum / Forum linguistique / Forum Sprache	442
Faut-il aujourd'hui comprendre l'anglais pour mieux parler sa langue maternelle ?	442
<i>Myriam de Beaulieu</i>	

Gender Mainstreaming beim Simultandolmetschen	453
<i>Elisabeth Körner-Székelyhidi</i>	
Geschlechterneutrale Sprache.....	453
<i>Eva Nossem</i>	
Sign language / Langue des signes / Gebärdensprache.....	463
Interpreting accuracy of a subject-specialist (spoken-language) educational interpreter vs. that of her non-specialist (sign-language) counterpart.....	463
<i>Johan Blaauw</i>	
The role of the Sign Language interpreting in tertiary education at a South African higher education institution	464
<i>Dr. Herculene Kotzé, Ruanna Reddy</i>	
Strategies of Sign Language Court Interpreters and Lawyers in Assisting the Hearing-Impaired to Understand Legal Concepts in Court Cases	465
<i>Makiko Mizuno, Gishu Watanabe</i>	
Challenges in interpreting / Défis de l'interprétation / Spezifische Anforderungen an das Dolmetschen	472
How Free is the Freelance Interpreter?.....	472
<i>Özüm Arzik Erzurumlu (Phd candidate)</i>	
Übersetzen und Dolmetschen beim Sport am Beispiel des Fußballs. Translatologische Herausforderungen	480
<i>Pablo R. Pérez Torres</i>	
Corpus analytical tools to help interpreters' preparation	484
<i>Ana Julia Perrotti-Garcia</i>	
Translating/interpreting in health care / Traduction/interprétation en milieu médical / Übersetzen und Dolmetschen im Gesundheitswesen	493
The process of building up the “Aichi Medical Interpreting System” and its future.....	493
<i>Teruko Asano, Shinobu Hattori, Momoyo Sugimoto, Midori Tachibana</i>	
Comment enseigner la traduction médicale ?	501
<i>Christian Balliu</i>	
Racism in medical texts: the case of Lapp lactase.....	502
<i>Agnès Feltkamp, M. Sc.</i>	
Translation in a multispecialized and interdisciplinary environment: the experience at the Brazilian Ministry of Health	506
<i>Sátia Marini</i>	
Wichtige Aspekte der Übersetzung medizinischer Texte vom Englischen ins Deutsche.....	507
<i>Friedegard Reinke</i>	

Codes of Ethics and Standards of Practice for Interpreters in Healthcare: Training Protocols	518
<i>Chiara Schuster</i>	
Theoretische Grundlagen und praktische Tipps für die Übersetzung medizinischer Fragebögen und Skalen	518
<i>Dr. med. Cirsten Verleger</i>	
Translating and interpreting in the legal field / Traduction et interprétation dans le domaine juridique / Übersetzen und Dolmetschen im juristischen Bereich	526
Interpreting European Law in 24 Languages – Linguists and Lawyers at the Court of Justice of the European Union	526
<i>Patrick Twidle</i>	
Core Competencies of the Legal Translator in South Africa	528
<i>Eleanor Cornelius</i>	
Legal Responsibility and Translators: Current Situation in Venezuela and Other Spanish Speaking Countries	529
<i>Maryanny Dávila</i>	
Criminal and civil liability of legal translators and interpreters.....	537
<i>Béatrice Goutfer, MA (legal translation)</i>	
EU Directive 2010/64 – What are the next steps?	541
<i>Liese Katschinka</i>	
Technology and interpretation at European and International Courts and Tribunals	544
<i>Christiane J.Driesen, George Drummond, Liese Katschinka</i>	
QUALETRA (JUST/2011/JPEN/AG/2975): Implementation of Directive 2010/64/EU on the Right to Interpretation and Translation in Criminal Proceedings	547
<i>Hendrik J. Kockaert (Associate Professor), Sandrine Peraldi</i>	
Jurilinguist, lawyer-linguist or legal translator: What makes a legal translation expert? Analysis of the training practices in Canada and the EU	557
<i>Marta Skorek (MA; Ph.D. student)</i>	
The automatic translation of institutional and legal texts – Still Utopia?	564
<i>Francesco Urzi</i>	
Subtitling/audio-visual translation / Sous-titrage/traduction audiovisuelle / Untertitelung/Übersetzen für audio-visuelle Medien.....	568
Spanish-English Translation of Informative Radio Scripts. Translating for the Listener, not the Reader. Spanish-English Experience in the International Channel of Radio Nacional de Venezuela	568
<i>Maria Eugenia Acero Colomine</i>	

The changing role of the subtitler in the 21 st century.	579
<i>Lindsay Bywood</i>	
Audiovisual Translation in the New Media Environment in Korea.....	579
<i>Prof. Sung-Eun Cho</i>	
Untertitel toolbasiert im multimedialen Kontext übersetzen	587
<i>Judith Klein</i>	
Translating the untranslatable / Traduire l'intraduisible / Unübersetzbares Übersetzen	595
Digital and analogue language: some cautionary remarks.....	595
<i>John Jamieson</i>	
The relevance of emotion for professional translation and translation studies	601
<i>Caroline Lehr</i>	
Untranslatability of a 'Wild' World	607
<i>Rita Elena Melian Zamora (PhD student)</i>	
Translating between the Lines: New Perspectives on Translating the Unsayable	614
<i>Sabine Seiler</i>	
Translating – Specific language pairs / Traduction – Spécificité des combinaisons de langues / Übersetzen – Sprachenpaarspezifik	615
Struggling with Dilemmas between Translational Equivalents and Adequate Translation; Serbian Experience in EU-rapprochement	615
<i>Dr. Miodrag Vukčević</i>	
Übersetzung der Anrede bei der Synchronisation aus dem Deutschen ins Türkische	624
<i>Dr. Nurhan Baş</i>	
Translating official documents / Traduction d'actes officiels / Urkundenübersetzung.....	634
Praxis des Urkundenübersetzens	634
<i>Dr. Radegundis Stolze</i>	
Urkundenübersetzen in Deutschland – häufig gestellte Fragen und nützliche Tipps	644
<i>Dr. Isabelle Thormann</i>	

VOLUME II / VOLUME II / BAND II**IV Literary Translation / Traduction littéraire / Literaturübersetzen**

World Literature in the Digital Age.....	666
<i>Bente Christensen, dr. philos., Ellinor Kolstad, cand. philol.</i>	
Guidelines for compiling glossaries to enhance literary translation products.....	670
<i>Ilse Feinauer</i>	
The Power of the [S]word	670
<i>Jutta Himmelreich</i>	
Translating Chinese Children’s Stories for American Child Readers: A Case Study of Translating <i>Mr. Wolf’s Hotline</i>	679
<i>Li, Li (PhD, Associate Professor)</i>	
Sichtbarkeit und Rezeption von Übersetzungen – Buchrezensionen von finnischen Übersetzungen deutschsprachiger Literatur	691
<i>Annikki Liimatainen</i>	
In Whose Words? The literary translator’s rights and the editing process.....	692
<i>Alice Martin, MA</i>	
Translating Ibsen into Japanese	698
<i>Anne Lande Peters</i>	
Und wenn ich nun keinen Onkel im Verlag habe?	705
<i>Susanne Schmidt-Wussow</i>	
Unter dem Polarkreis. Vom Begleiten eines literarischen Übersetzungsprozesses	705
<i>Dieter Hermann Schmitz, Lic.Phil., M.A.</i>	
Functionalist Approach to English Translation of Verbal Humor in Chinese Comic Sketches	713
<i>Jun Xiong (Associate Professor)</i>	

**V Social Responsibility / Responsabilité sociale /
Gesellschaftliche Verantwortung**

Tasks and values / Missions et valeurs / Aufgaben und Werte	724
The potential role of translation as a form of activism	724
<i>Anne-Marie Beukes</i>	
Translation in Communist China – Using the “First National Conference of Translation” as an Example.....	730
<i>Feng Cui (PhD)</i>	

Misunderstandings and Misjudgments in Religious Dialogue: Violation of Article 18 of The Human Rights Declaration	738
<i>S. Ahmad Hosseini (B.A. Translation, M.A. Eastern Religions Studies, Ph.D. Undergraduate Islamic Theology)</i>	
Forgotten values of translation and rights of translators in developing countries	745
<i>Ismayil Jabrayilov</i>	
Crises and human rights / Crises et droits de l'homme / Krisen und Menschenrechte	746
Protecting Translators and Interpreters in High-risk Settings – Panel Discussion	746
<i>Maya Hess, Linda Fitchett, Sven Borei</i>	
Translation and Interpreting Needs in the Great East Japan Earthquake of 2011	752
<i>Patrick Cadwell</i>	
Simultandolmetschen beim Nürnberger Prozess 1945	761
<i>Annamaria Carraro</i>	
Translating a war among the people	762
<i>Henry Liu</i>	
Words of Relief: Creating a Global Network of Translators and Interpreters to Assist Crisis-Affected Communities	763
<i>Rebecca Petras</i>	
VI Translators and Interpreters on the Market / Traducteurs et interprètes sur le marché / Übersetzer und Dolmetscher auf dem Markt	
Aspects of the profession around the world / Aspects de la profession dans le monde / Aspekte des Berufsbildes rund um die Welt	766
Division of Labor with Language/Cultural Barriers in Japan and the Role of Legal Interpreters during Investigations	766
<i>Masako Mouri, Assistant Professor</i>	
Role Challenges for a Court Interpreter in Juvenile Court: Does one model serve?	773
<i>Arlene M Kelly</i>	
Überqualifiziert unterqualifiziert: Übersetzer als Software-Lokalisierer	773
<i>Alexander Behrens</i>	
The Status of the Translation Profession in Malaysia and Korea	782
<i>Myoung Sook Kang</i>	

An Imperative of Professional Competence Versus Legal Status of Sworn Translators in Poland	783
<i>Dr. Danuta Kierzkowska, Joanna Miler-Cassino</i>	
État des lieux de la traduction au Québec	791
<i>Réal Paquette, Caroline Tremblay</i>	
Der Gerichtsdolmetscher – über Profil und Arbeit in Slowenien	799
<i>Mag. Viktorija Osolnik-Kunc</i>	
An investigation of the interpreting services in the Western Cape (SA) Legislature	808
<i>Harold Lesch</i>	
Professional prospects / Perspectives professionnelles / Berufsperspektiven	809
Interpreting versus English as a Lingua Franca (ELF). Future developments for conference interpreters in a globalizing world.....	809
<i>Prof. Dr. Michaela Albl-Mikasa</i>	
Is Canada's new paralinguist occupation the answer to the translator shortage?	817
<i>Marielle Godbout, MA, C. Tran.</i>	
The Timeless Translator? Adapting to change – and shaping it	826
<i>Hugh Keith</i>	
Gutachter – eine weitere Facette bei den Fremdsprachenberufen.....	828
<i>Antje Kopp</i>	
Developer, Supervisor and Copy-writer: New Job Descriptions for Translators in an Era of Data	837
<i>Zhe Zeng</i>	
Marketing / Marketing / Marketing.....	838
Sheathe your swords: Understanding the relationship between agencies and freelancers.....	838
<i>Marion Boers</i>	
Science Must Advertise: The Art of Addressing Scientific Texts to Diverse Audiences.....	839
<i>Janet Carter-Sigglow</i>	
Delivering Compelling Presentations	846
<i>Julie P. Cornillie</i>	
LinkedIn profile for translators: dressing your shop-window to the world.....	854
<i>Anne Diamantidis</i>	
Working the Room	854
<i>Chris Durban</i>	
The Visible Translator.....	855
<i>Chris Durban</i>	

Client Satisfaction Surveys for Freelance Translators	856
<i>Michael Farrell BSc</i>	
Typische Stolperfallen im Marketing von Dolmetschern und Übersetzern – und wie man sie vermeidet	862
<i>Birgit Golms</i>	
Location! Location! Location! Local Pricing for a Global Market.....	863
<i>Isabel Gómez Porchini, Maria Guadalupe Gomez Porchini</i>	
Der Kunde und ich – Erfolgreich mit strategischer Neukunden- akquise und durchdachtem Bestandskundenmanagement	867
<i>Beate Hampel</i>	
Erfolgreich als Übersetzer und Dolmetscher „kleiner“ Sprachen	873
<i>Iva Mäder</i>	
Druckreif übersetzen – was kostet das?	882
<i>Nina Sattler-Hovdar, Mag.phil.</i>	
Blog als Marketing-Instrument für Dolmetscher und Übersetzer	887
<i>Mag. phil. Martina Wieser</i>	
Project management and data organization / Gestion de projet et organisation de données / Projektmanagement und Datenorganisation	892
Datenorganisation für Übersetzer	892
<i>Jerzy Czopik</i>	
Chasing files	901
<i>Eva Nossem, Dirk Ohligschläger</i>	
Herausforderung Projektmanagement bei Übersetzungsprojekten	909
<i>Jutta Witzel</i>	
Quality & Certification / Qualité et certification / Qualität und Zertifizierung	911
Certification of Medical Interpreters Launched in the United States Expands Internationally	911
<i>Izabel Arocha</i>	
A New Standard to Certify the Professional Skills of Translators and Interpreters in Italy	912
<i>Sandra Bertolini, Sandro Corradini, Orietta Olivetti</i>	
Sinn und Unsinn einer Zertifizierung für Übersetzer in Europa	921
<i>Natascha Dalügge-Momme (M.A.)</i>	
Translator Certification: Sound and Defensible?	928
<i>Alan K. Melby</i>	
The European Certification and Qualification Association and person certification for language & terminology professionals.....	932
<i>Blanca Najera</i>	

TransCert: Trans-European Voluntary Certification for Translators	933
<i>Sandrine Peraldi</i>	
Translation Quality Goes Global: From EN 15038 to ISO 17100	941
<i>Dr. Peter Jonas, Dr. Gabriele Sauberer</i>	
Standards - an additional burden or helpful tools for translators/interpreters	947
<i>Manfred Schmitz</i>	
Assessment of Translation Quality – Is it feasible?	948
<i>Michaela Strick</i>	
A Quality Metric for Human and Machine Translation	950
<i>Hans Uszkoreit</i>	
Dynamic Quality Framework	951
<i>Jaap van der Meer</i>	
Assessment of Translation Quality – Is it feasible?	953
<i>Sharon O'Brien, PhD</i>	
Can Translation Quality be Defined? Yes, but not Absolutely	954
<i>Alan K. Melby</i>	
Aktuelle Herausforderungen für Berufseinstieg, -ausbildung und -zertifizierung in der Dolmetscherbranche in China	956
<i>Weidong Zhou</i>	
Nationale und Internationale Standards für professionelle Dolmetscher- dienstleistungen - Bedarf, Chancen und Grenzen der Normung	963
<i>Prof. Klaus Ziegler</i>	
Working in teams / Travail en équipes / Teamarbeit	968
Team Translation: Uniting ancient wisdom and modern technology to support translation of the Tibetan Buddhist canon	968
<i>Craig Meulen</i>	
Konstellationen der Zusammenarbeit jenseits des Vernetzungswahns	977
<i>Armin Mutscheller</i>	
Übersetzen im Tandem – Vom Einzelkämpfer zum Team-Player	987
<i>Barbara Neeb, Katharina Schmidt</i>	
Associations / Associations / Verbände	991
New ways of cooperation between FIT & EUATC	991
<i>Juan José Arevalillo Doval</i>	
Financial Management for TTI Associations: making members' subscriptions go further when times are hard	992
<i>Andrew Evans</i>	
FIT Europe – Past, Present, Future: Panel Discussion	993
<i>Eyvor Fogarty</i>	

Was können Berufsverbände im 21. Jahrhundert für ihre Mitglieder tun? 995 <i>André Lindemann</i>	995
Roles of Professional Associations – what are the expectations and how to achieve them 1001 <i>Henry Liu</i>	1001
Association management workshop 1002 <i>Jeannette Ørsted, Jørgen Christian Wind Nielsen</i>	1002
VII Training, CPD, Teaching / Formation, formation continue, enseignement / Lehre, Ausbildung, Fortbildung	
Teaching / Enseignement / Lehre 1006	1006
Didaktik des Übersetzens von Rechtstexten im Sprachenpaar Deutsch und Rumänisch 1006 <i>Ana Cletiu</i>	1006
Experten für Fachkommunikation – Herausforderungen an die theoretische und praktische Ausbildung 1007 <i>Kerstin Eisenreich</i>	1007
Teaching Anglo-American Legal English to Law Students, Language Students, Legal Practitioners, Translators and Interpreters – 25 Years of Experience 1016 <i>RA Franz J. Heidinger, LL.M. (Virginia), Mag. iur. et Mag. phil.</i>	1016
Authentische Aufträge in der Übersetzerausbildung – ein didaktisches Modell 1023 <i>Dinah Krenzler-Behm</i>	1023
Ensuring Quality in Authorized Translation as Part of University Studies.... 1024 <i>Liisa Laukkanen</i>	1024
A Study on Social-Constructivist Perspective and Its Application in Mandarin–English Conference Interpreting Education in China 1025 <i>Qian Xia</i>	1025
Zwischen Mensch und Maschine: Film-basierte Computersimulations- technik im Dialogdolmetschertraining – lassen sich Lehrer ersetzen? 1034 <i>Anu Viljanmaa</i>	1034
Commented Translation: A New Perspective on Translation Teaching Methodology in Libya 1040 <i>Dr. Mohammed Juma M. Zagood</i>	1040
Teaching Translation with a Model of Multimodality 1048 <i>Prof. Dr. Meifang Zhang</i>	1048

Training / Formation / Ausbildung 1055

Quand la machine réunit les hommes et les femmes du Réseaux
des traducteurs et traductrices en éducation dans un projet
terminologique wiki canadien 1055
Philippe Caignon

La traduction aujourd'hui : entre la formation d'hier
et les nouvelles exigences du métier de demain 1056
Najjar Héla, Professeur Adjoint

Promoting Understanding and Engagement between
Academia and Industry 1062
Maeve Olohan

The support of technology in the exam to certify official
translators in Bogota, Colombia: advantages and challenges 1063
Juana Mahissa Reyes.Muñoz

Interpreting / Interprétation / Dolmetschen 1064

‘Practice makes Perfect’?: Guided Self-Reflective Practice in
Conference Interpreting Training 1064
Prof. Dr. Barbara Ahrens

The effect of word order on predictive processes during simultaneous
interpreting from German into English 1065
Dr. Ena Hodzik

The future is now: Virtual learning environments and the digital revolution
in interpreter education 1073
Michelle Renée Hof

State-of-the-Art Open Courseware for
English-Japanese Interpretation Training 1074
Yasumasa Someya

CPD / Formation continue / Fortbildung 1075

Online Learning as an Essential Growth Market for Translator Training 1075
Michael J. Crooks

Continuing Professional Development (CPD) in the EU Member
States – An International Exchange of Information and Ideas 1076
Sue Leschen

Interpreting Within the European Qualifications Framework:
Turkish Experience with the New National Standards 1083
Esra Ozkaya Saltoglu

Expanding your Functional Language Skills by developing Reading
Comprehension Skills in a Foreign Language 1084
Laura Rodriguez O'Dwyer

Annex / Annexe / Anhang

Call for Papers	1094
Appel à communications	1096
Call for Papers	1098
List of Speakers / Liste des conférenciers / Verzeichnis der Referenten.....	1100
Members of the Programme Committee / Membres du Comité de Programme / Mitglieder der Programmkommission	1111

**Message from Ms Irina Bokova,
Director-General of UNESCO
on the occasion of the XXth World Congress of the
International Federation of Translators (FIT),
Berlin, 4–6 August 2014**

I am delighted to greet all participants of the XXth World Congress of the *International Federation of Translators*.

Languages are more than tools for communication. They provide the lens through which the world is understood and the material through which it is voiced. They express the values we share and give shape to ideas, cultural expressions and intangible cultural heritage, linking the past with the future. They are the foundation for human rights and dignity and a channel for communicating and sharing, for strengthening social cohesion and joint action. It is through language that we make sense of the world and that we can transform it for the better.

In this spirit, the United Nations General Assembly designated UNESCO as lead agency for the International Year of Languages in 2008. The slogan of the International Year – *Languages Matter* – provided a framework for a wide range of activities across the world, recognizing the value of languages for cooperation and development.

Multilingualism is vital for dialogue and mutual understanding between societies and cultures. This is why UNESCO encourages multilingualism at school as well as in the media, cyberspace, publishing and all aspects of social life, as a way of promoting cultural and linguistic diversity as well as sustainable development.

This is also why translation is so essential. Translators and interpreters play an indispensable role in ensuring multilingualism – as architects of dialogue, central to the process of exchange and fertilization, which lies at the root of every culture. Translators transcend the barriers that result from misunderstanding, allowing everyone to use their preferred language and facilitating a rich diversity of expression.

In a world changing quickly, the role of translators, interpreters and terminologists is ever more essential. Local and national languages are treasured by countries and communities as sources of identity and pride – at the same time, international languages are valuable means to communicate beyond linguistic barriers or territorial boundaries. Translation can serve as the bridge between the local and international dimensions of everyday life, helping to maintain the world's cultural and linguistic diversity. This is also spirit guiding the *Index Translationum*, the world bibliography of translations, managed by UNESCO, as a formidable tool for the dissemination and monitoring of global cultural flows.

At this time of great change, I welcome the theme for this year's Congress – *Man vs Machine? The Future of Translators, Interpreters and Terminologists*. UNESCO's partnership with the International Federation of Translators extends back to the Federation's creation six decades ago. The Organization applauds the continued efforts of the Federation and its members throughout the world to promote our shared ideals. I thank all participants for their commitment and wish you all fruitful and stimulating deliberations.

Irina Bokova

**Message de Mme Irina Bokova,
directrice générale de l'UNESCO
à l'occasion du XX^e Congrès mondial de la
Fédération Internationale des Traducteurs (FIT),
Berlin, 4-6 août 2014**

Je me réjouis de saluer tous les participants du 20^e Congrès mondial de la *Fédération Internationale des Traducteurs*.

Les langues sont plus que des outils de communication. C'est à travers elles que l'on comprend et exprime la réalité. Elles véhiculent les valeurs que nous partageons et façonnent les idées, les expressions culturelles et le patrimoine culturel immatériel, liant le passé à l'avenir. Fondement des droits et de la dignité des personnes, elles sont un vecteur de communication et d'échange, de renforcement de la cohésion sociale et d'action commune. C'est par les langues que le monde prend son sens et peut être transformé pour le mieux.

Dans cet esprit, l'Assemblée générale des Nations Unies a désigné l'UNESCO organisme responsable de l'Année internationale des langues en 2008. Le slogan de cette année internationale – *Les langues, ça compte* – a servi de cadre à un large éventail d'activités à l'échelle mondiale, en soulignant la valeur des langues pour la coopération et le développement.

Le multilinguisme est essentiel au dialogue et à la compréhension mutuelle entre les sociétés et les cultures. C'est pourquoi l'UNESCO l'encourage aussi bien à l'école que dans les médias, le cyberspace, l'édition et tous les aspects de la vie sociale, comme moyen de promouvoir la diversité culturelle et linguistique et le développement durable.

C'est aussi la raison pour laquelle la traduction est indispensable. Les traducteurs et les interprètes sont les garants irremplaçables du multilinguisme – à titre d'architectes du dialogue au cœur du processus d'échange et de fécondation qui est à la base de chaque culture. Les traducteurs transcendent les barrières de l'incompréhension, permettant à chacun d'utiliser la langue qu'il préfère et favorisant une riche diversité d'expression.

L'évolution rapide de notre monde confère encore plus d'importance au rôle des traducteurs, des interprètes et des terminologues. Les pays et les collectivités chérissent les langues locales et nationales qui portent leur identité et font leur fierté – mais les langues internationales offrent un moyen précieux de communiquer par delà les barrières linguistiques ou les frontières territoriales. La traduction peut faire le pont entre la dimension locale et la dimension internationale de la vie quotidienne, contribuant à la préservation de la diversité culturelle et linguistique de l'humanité. C'est dans cet esprit que l'UNESCO gère l'*Index Translationum*, bibliographie mondiale

des traductions qui constitue un outil incomparable de circulation et de suivi des flux culturels mondiaux.

En cette ère de changements profonds, je me félicite du choix du thème du Congrès de cette année – *Homme ou machine : L'avenir des traducteurs, interprètes et terminologues*. Le partenariat entre l'UNESCO et la Fédération Internationale des Traducteurs remonte à la création de la Fédération il y a soixante ans. Notre organisme salue les efforts soutenus de la Fédération et de ses membres du monde entier pour promouvoir nos idéaux communs. Je remercie tous les participants pour leur engagement et je vous souhaite des délibérations fructueuses et stimulantes.

Irina Bokova

Grußwort von Irina Bokova, Generaldirektorin der UNESCO zum 20. Weltkongress der *Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)*, 4.–6. August 2014, Berlin

Sehr gerne nehme ich die Gelegenheit wahr, die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des 20. Weltkongresses der *Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)* zu grüßen.

Sprachen sind mehr als nur einfache Kommunikationswerkzeuge. Sprache hilft uns, die Welt zu begreifen und zu beschreiben. In den Sprachen finden unsere gemeinsamen Werte Ausdruck, mit Sprache formen wir Ideen und Kulturen, durch sie bewahren wir unsere immateriellen Kulturgüter – Sprachen werden damit zum Bindeglied zwischen Vergangenheit und Zukunft. Sie sind das Fundament für Menschenrechte und die Würde der Menschen, sie schaffen die Basis für Kommunikation und das Teilen von Wissen und bilden die Grundlage für gesellschaftlichen Zusammenhalt und gemeinsames Handeln. Durch Sprache erkennen wir die Welt, und mit Sprache können wir eine bessere Welt schaffen.

In diesem Geist hatte die Vollversammlung der Vereinten Nationen der UNESCO die federführende Organisation für das Internationale Jahr der Sprachen 2008 übertragen. Unter dem Motto *Languages Matter* fand weltweit eine Vielzahl von Veranstaltungen statt, in deren Mittelpunkt immer die große Bedeutung von Sprachen für Zusammenarbeit und Entwicklung standen.

Mehrsprachigkeit ist eine entscheidende Voraussetzung für die Verständigung zwischen Gesellschaften und Kulturen und für das gegenseitige Verstehen. Aus diesem Grund unterstützt die UNESCO den Fremdspracherwerb an Schulen sowie die Mehrsprachigkeit in den Medien, im Internet, bei Veröffentlichungen und in allen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens, um so die kulturelle und sprachliche Vielfalt sowie eine nachhaltige Entwicklung zu fördern.

Und daraus leitet sich auch die große Bedeutung von Sprachmittlung ab. Übersetzer und Dolmetscher sind unabdingbar für den Erhalt von Mehrsprachigkeit – sie sind Gestalter erfolgreicher Dialoge, denen eine zentrale Rolle beim Meinungsaustausch zwischen Menschen und bei der Entwicklung von Kultur zukommt. Übersetzer ebnen Wege, wo Missverständnisse Gräben haben entstehen lassen. Sie ermöglichen es einem jeden, die von ihm bevorzugte Sprache zu sprechen, und garantieren damit auch den Erhalt von Meinungsvielfalt.

In einer sich rasch wandelnden Welt nimmt die Bedeutung der Rolle von Übersetzern, Dolmetschern und Terminologen noch weiter zu. Regionalsprachen und Nationalsprachen sind identitätsstiftend für die jeweiligen Länder und Gemeinschaften, und in ihnen drückt sich Nationalstolz aus – zugleich sind aber auch internationale Sprachen wichtige Hilfsmittel, um jenseits von Sprachbarrieren und Ländergrenzen kommuni-

zieren zu können. Das Übersetzen kann dabei helfen, die Brücke zwischen der Heimat vor Ort und den internationalen Dimensionen des Alltags zu schlagen und die kulturelle und sprachliche Vielfalt der Welt zu erhalten. Dieser Geist trägt auch den *Index Translationum*, die internationale Übersetzungsbibliographie, die von der UNESCO geführt wird und in der sich hervorragend die Wege des globalen kulturellen Austausches nachvollziehen lassen.

In dieser Zeit großer Veränderungen begrüße ich das Thema des diesjährigen Kongresses – *Im Spannungsfeld zwischen Mensch und Maschine. Die Zukunft von Übersetzern, Dolmetschern und Terminologen*. Die Partnerschaft der UNESCO mit der Fédération Internationale des Traducteurs reicht zurück bis in die Gründungszeit der FIT vor sechzig Jahren. Die UNESCO anerkennt den Einsatz der FIT und ihrer Mitglieder auf der ganzen Welt für unsere gemeinsamen Ideale. Ich danke allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern für ihr Engagement und wünsche Ihnen allen interessante und inspirierende Kongresstage.

Irina Bokova